

**SUSITARIMAS
DĖL 2019 M. BALANDŽIO 3 D.
SUTARTIES PAKEITIMO**

2019 m. balandžio 3 d. / Nr. ST-52
2019 m. balandžio 14 d.
Vilnius

**AGREEMENT
REGARDING AMMENDMENTS OF
CONTRACT DATED 3 APRIL 2019**

3 April 2019 / 11 April 2019 Nr. ST-52
Vilnius

Valstybės įmonė Registrų centras, juridinio asmens kodas 124110246, kurios registruota buveinė yra Lvovo g. 25-101, Vilnius, duomenys kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama generalinio direktoriaus Sauliaus Urbanavičiaus, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – **Pirkėjas**),

State Enterprise Centre of Registers, legal entity code 124110246, registered office at Lvovo str. 25-101, Vilnius, data are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by general director Saulius Urbanavičius acting in accordance with the Statutes of the Centre of Registers (hereinafter referred to as the “**Purchaser**”);

ir

and

IDEMIA FRANCE SAS, pagal Prancūzijos įstatymus įsteigta ir veikianti bendrovė, juridinio asmens kodas 340 709 534, kurios registruota buveinė yra 2 place Samuel de Champlain, Courbevoie (92400) France, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Trade Register of Nanterre (France), atstovaujama Isabelle LAUZON, vyresnioji viceprezidentė Europai, viešojo saugumo ir tapatybės padalinys (toliau – **Pardavėjas**),

IDEMIA FRANCE SAS, a company incorporated under the laws of France at the Trade Register of Nanterre (France) under the N°340 709 534, whose registered office is 2 place Samuel de Champlain, Courbevoie (92400) France, represented by Isabelle LAUZON, Senior Vice President, Public Security and Identity Business Unit (hereinafter referred to as the “**Seller**”);

toliau Pirkėjas ir Pardavėjas kartu vadinami **Šalimis**, o kiekvienas atskirai – **Šalimi**,

the Purchaser and the Seller are collectively referred to as the “**Parties**”, and each individually as “**Party**”,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:

WHEREAS:

• Šalys 2019 m. balandžio 3 d. sudarė Kvalifikuoto elektroninio parašo kūrimo įtaisų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį Nr. ST-_____ (toliau – **Sutartis**).

• Parties concluded Public Procurement Contract No. ST-_____ for Qualified Electronic Signature Creation Devices on 3 April 2019 (hereinafter referred to as the “**Contract**”).

• Sudarius sutartį paaiškėjo aplinkybės, turinčios įtakos sklandžiam Sutarties

• Conclusion of Contract has revealed the circumstances affecting smooth

vykdymui ir pagrindinio Sutarties tikslo įgyvendinimui. Pagrindinis Sutarties tikslas gali būti pasiektas tik Šalims kooperuojant ir dedant pastangas dėl Sutarties įvykdymo joje numatytais sąlygomis. Sutartyje numatytos Šalių teisės ir pareigos turi išlaikyti sąžiningą proporciją, t.y. išimtinai neapsunkinti tik vienos iš Sutartį sudariusių Šalių. Siekiant visapusiškai įgyvendinti Sutarties tikslus bei viešųjų pirkimų principus reikalingi neesminiai Sutarties pakeitimai, kurie neturės įtakos Sutarties pobūdžiui.

- Viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – **VPĮ**) 89 str. 2 d. numato, jog sutartis jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama neatliekant naujos pirkimo procedūros, kai pakeitimai atitinka šias sąlygas (1) bendra atskirų pakeitimų vertė neviršija atitinkamų tarptautinio pirkimo vertės ribų, (2) bendra atskirų pakeitimų vertė neviršija 10 % pradinės pirkimo sutarties vertės, (3) pakeitimu iš esmės nepakeičiamas pirkimo sutarties pobūdis.

- Sutarties 11.2 p. suteikia Šalims teisę Sutarties galiojimo laikotarpiu atlikti neesminius Sutarties pakeitimus, kurie nepažeidžia VPĮ principai ir tikslai.

- Sutarties pakeitimų aplinkybės atitinka VPĮ 89 str. nustatytus reikalavimus: (1) pakeitimai iš esmės nepakeičia Sutarties pobūdžio, (2) pakeitimais nenustatoma naujų sąlygų, kurias įtraukus į pradinį pirkimą būtų galima priimti kitų dalyvių pasiūlymų ar pirkimas sudomintų daugiau tiekėjų, (3) dėl pakeitimų ekonominė Sutarties pusiausvyra

implementation of the Contract and achievement of its essential purpose. The essential purpose of Contract is possible to achieve only through cooperation and efforts provided by both Parties pursuing to implement Contract under the provisions determined. Rights and obligations regarding Contract shall be maintained in a fair proportion and not encumber exclusively one of Parties. Pursuing fully implementation of purposes of Contract as well as public procurement principles, minor amendments to Contract need to be conducted providing that they do not affect the nature of the Contract.

- Clause 89 (2) of Lithuanian Public Procurement Law (hereinafter referred to as the “**PPL**”) stresses that contracts during its implementation period can be amended without conducting a new public procurement procedure provided that the following conditions are met (1) total value of separate amendments does not exceed respective thresholds for international procurement, (2) total value of separate amendments does not exceed 10% of the initial contract value, (3) nature of contract is not amended essentially by certain amendment.

- Clause 11.2 p. entitles Parties to perform non-essential amendment of Contract during its implementation period providing that such amendments do not breach provisions and principles established by the PPL.

- The circumstances of the Contract amendments correspond requirements established in Clause 89 of PPL, i.e. (1) amendments do not change essentially the nature of Contract, (2) amendments do not impose new conditions that could lead to acceptance of other tenderers’ proposals or attract more suppliers if they would be

nepasikeičia Pardavėjo naudai, (4) dėl pakeitimų nesikeičia Sutarties apimtis, (5) Pardavėjo nepakeičia naujas tiekėjas.

Šalys susitaria ir sudaro šį papildomą susitarimą dėl neesminių Sutarties pakeitimų (toliau – **Susitarimas**) toliau nurodytomis sąlygomis:

1. Papildyti Sutarties 5.2 p. ir jį išdėstyti taip:

5.2. Pardavėjui vėluojant pristatyti Prekes per Sutartyje numatytus terminus, kai toks vėlavimas nėra susijęs su nenugalimos jėgos aplinkybėmis (force majeure) ar Pirkėjo kalte, Pirkėjo raštišku reikalavimu Pardavėjas įsipareigoja mokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo užsakymo sumos už kiekvieną pavėluotą pristatyti Prekes dieną, bet kuriuo atveju neviršijant 10% konkretaus vėluojamo pristatyti užsakymo sumos.

2. Papildyti Sutartį 5.4 p. ir jį išdėstyti taip:

5.4. Bendra Pardavėjo atsakomybės apimtis (įskaitant sutartinę, deliktinę ar kitą atsakomybės formą) neviršys bendros Sutarties kainos. Pardavėjas taip pat jokiais aplinkybėmis neprisiima atsakomybės už bet kokius netiesioginius, atsitiktinius, baudinius nuostolius, žalą, prarastas pajamas ar alternatyvias išlaidas, susijusias su iš Sutarties kylančių įsipareigojimų nevykdymu. Sutarties 5 dalyje numatytos nuostatos netaikomos, kai atsakomybė, nuostoliai, žala atsirado dėl Pirkėjo nerūpestingumo ir/ ar neteisėto veikimo. Bet koks intelektinės nuosavybės

included in initial procurement, (3) economic balance of the Contract does not be amended in favor of the Seller, (4) the scope of Contract does not be amended, (5) the Seller does not be changed by other supplier.

The Parties agree and conclude this additional agreement regarding non-essential amendments to Contract on the following conditions (hereinafter referred to as the “**Agreement**”):

1. Adjust Clause 5.2 of Contract as following:

5.2. If the Seller delays delivery of the Products within the time limits provided for in the Contract and if such delay is not attributable to a force majeure event or the Purchaser’s fault, the Seller undertakes to pay penalty at the rate of 0.02 (two hundredths) percent of the outstanding amount of the order amount for each day of delay, upon the written request of the Purchaser, being understood that in no case shall such penalty exceed 10% of the order amount concerning the delayed delivery.

2. Supplement Contract with Clause 5.4 as following:

5.4. The Seller’s total liability (in contract, tort or otherwise) shall not exceed the total value of the Contract. Moreover, under no circumstances shall Supplier be liable for any indirect, incidental, consequential or punitive damages, lost profits, or opportunity costs in relation to a default in the performance of the Contract. The provisions set forth in Part 5 shall not apply in case the liabilities, damages, losses are caused by the Purchaser’s negligence and/or Purchaser’s wrongful acts. Any intellectual property

teisės pažeidimas patenka į šį atsakomybės ribojimą.

3. Papildyti Sutarties 10.3 p. ir jį išdėstyti taip:

10.3. Nutraukus Sutartį 10.2.4 punkte nurodytu pagrindu, Pardavėjas per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Sutarties nutraukimo dienos sumoka Pirkėjui 10 procentų Sutarties kainos dydžio baudą, atsižvelgiant į Sutarties 5.4 p. numatytas sąlygas.

4. Papildyti Sutarties 11.1 p. ir jį išdėstyti taip:

11.1. Visos turtinės teisės į rezultatus, sukurtus tiekiant Prekes, visam šių teisių galiojimo laikotarpiui Lietuvos Respublikoje ir užsienyje išimtinai priklausys Pirkėjui maksimalia teisės aktų leidžiama apimtimi. Visos Pardavėjo intelektualinės nuosavybės teisės (įskaitant bet neapsiribojant Patentai, Autorių teisės, registruoti dizainai, prekių ženklai, ir know-how, taip pat kaip ir visi brėžiniai, ataskaitos, memorandumai ir kita rašytinė medžiaga, įskaitant elektroninę ar mašininio skaitymo formą) išlieka Pardavėjo išimtinė nuosavybė.

5. Susitarime vartojamos sąvokos atitinka Sutartyje vartojamas sąvokas.

rights infringement is included in this liability cap.

3. Adjust Clause 10.3 of Contract as following:

10.3. In the event of termination of the Contract on the grounds specified in paragraph 10.2.4 of the Contract, the Seller shall, within 7 (seven) calendar days from the date of termination of the Contract, pay to the Purchaser a penalty at the rate of 10 (ten) percent of the Contract price, within the terms and conditions of section 5.4 hereabove.

4. Adjust Clause 11.1 of Contract as following:

11.1. All property rights to all results created in the course of provision of the Products shall be exclusively owned by the Purchaser to the maximum extent permitted by law in the Republic of Lithuania and abroad for the entire period of validity of such rights. All Seller's intellectual property rights (including without limitations Patents, Copyrights, registered design, trademarks, and know-how, and all drawings, reports, memoranda or other materials in written form including electronic or machine readable form) shall remain Seller's exclusive property.

5. The definitions used in the Agreement correspond to the definitions used in the Contract.

6. Susitarimas sudarytas lietuvių ir anglų kalbomis 2 (dviem) identiškais egzemplioriais – kiekvienai Šaliai po vieną (abu pasirašyti egzemplioriai turi vienodą juridinę galią). Esant neatitikimų tarp angliško ir lietuviško tekstų, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

7. Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento ir galioja tiek, kiek galioja Sutartis.

6. The Contract is made in both Lithuanian and English in 2 (two) identical copies – one for each Party (both signed copies shall have the same legal effect). In case of any discrepancies between the Lithuanian and English texts of this Contract, the Lithuanian text shall prevail.

7. This Agreement enters into force upon signature and remains in force for as long as the Contract is in force.

ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI / THE REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Valstybės įmonė Registrų centras/ State Enterprise Centre of Registers:

Adresas / Lvovo 25-101,
Address: 09320 Vilnius
Tel. / Phone (8 5) 268 8262
Faksas / Fax (8 5) 268 8311
El. paštas / info@registrucentras.lt
Email
Juridinio 124110246
asmens kodas
/ Legal entity
code
PVM LT241102419
mokėtojo
kodas / VAT
code
A. s. / LT944010042400050387
Curr. acc. AB Luminor bankas;
Bankas /
Bank

Generalinis direktorius/ General
director
Saulius Urbanavičius

IDEMIA FRANCE SAS:

Adresas / 2 place Samuel de Champlain
Address: 92400 COURBEVOIE
Tel. / Phone +331 82 30 50 00
Faksas / Fax -
El. paštas / sanda.ruza@idemia.com
Email
Juridinio 340 709 534 (RCS Nanterre)
asmens kodas /
Legal entity
code
PVM 38 34 07 09 534
mokėtojo
kodas / VAT
code
A. s. / FR763005600148014825477419
Curr. acc. 4 HSBC_EUR
Bankas / Bank

Isabelle LAUZON
Vyresnioji viceprezidentė Europos
šalims,
viešojo saugumo ir tapatybės padalinys/
Senior VP Europe, PSI BU

A.V./
L.S.

A.V./
L.S.



Užduočių IS departamento vadovas
Valdas Žekonis

Epilto Jankauskas
2019-04-10

Pirkimų skyrius
Vyriausioji pirkimų specialistė
Ana Pavilonienė

Pirkimų skyriaus vedėja
Dalia Žalalytė

Produktų vadovė
rodė: deivė valaitė
rodė

J. Salsmowienė
J. Salsmowienė

A. Semleničio
A. Semleničio

